

In the evening the Gze
On the Cape of Good Hope
full of women
On the banks of the Amazon
A chieftain
Schubert's Erlkönig



Hanneke Eggels

Nieuwsbrief Hanneke Eggels –oktober 2020

Dichter als katalysator

Verandering is de constante factor in onze samenleving en de kunsten spelen daarin hun rol als aanjager, duiders, spiegel en katalysator van transformatie. Iedere maker doet dat op zijn/haar eigen wijze. Hoe komt die kracht tot uiting in het werk van de 10 jonge nieuwe leden van de **Akademie van Kunsten van de Koninklijke Academie van Wetenschappen** die op vrijdag 23 oktober worden geïnstalleerd? Mijn felicitaties voor auteurs Hanna Bervoets, Maxim Februari en voorzitter Anne Vegter. Ik was ook voorgedragen, maar haalde het niet.



De Nobelprijs voor Literatuur 2020 is voor de Amerikaanse dichter **Louise Glück**.

Zij stamt af van Hongaars-Joodse grootouders en werd in 2003 benoemd tot 'Poet Laureate Consultant in Poetry' aan de [Library of Congress](#). Zij is adjunct-hoogleraar en 'Rosencrantz Writer in Residence' aan [Yale University](#).^[2]

Glücks poëzie is niet hermetisch of raadselachtig, maar kenmerkt zich door de sobere, kordate toon en de openhartige expressie van gevoelens van droefenis en isolement. Een belangrijk thema zijn de soms schurende banden tussen degenen die elkaar na staan, bijvoorbeeld familieleden. Het verlangen om verdriet, trauma en sterfelijkheid te ontvluchten is een belangrijk facet van haar poëtische inspiratie, waarbij ook natuur en landschap een grote rol spelen. In haar gedichten verbindt ze personages, met hun eigen verhaal, met klassieke (oud-Griekse) mythologie. Daarmee geeft ze eigentijdse, deels autobiografische elementen een universele betekenis die ontstijgt aan het etiket 'bekenenispoëzie'. De droefgeestige en bittere toon van haar poëzie werd in de loop der jaren laconieker, relativerender en

filosofischer. Poëziekeners menen dat zij ook schatplichtig is aan [Emily Dickinson](#), [Rainer Maria Rilke](#) en [Robert Lowell](#). In Nederland bleef zij onbekend en werd niet uitgegeven.

Telescope

by Louise Glück

There is a moment after you move your eye away
when you forget where you are
because you've been living, it seems,
somewhere else, in the silence of the night sky.

You've stopped being here in the world.
You're in a different place,
a place where human life has no meaning.

You're not a creature in a body.
You exist as the stars exist,
participating in their stillness, their immensity.

Then you're in the world again.
At night, on a cold hill,
taking the telescope apart.

You realize afterward
not that the image is false
but the relation is false.

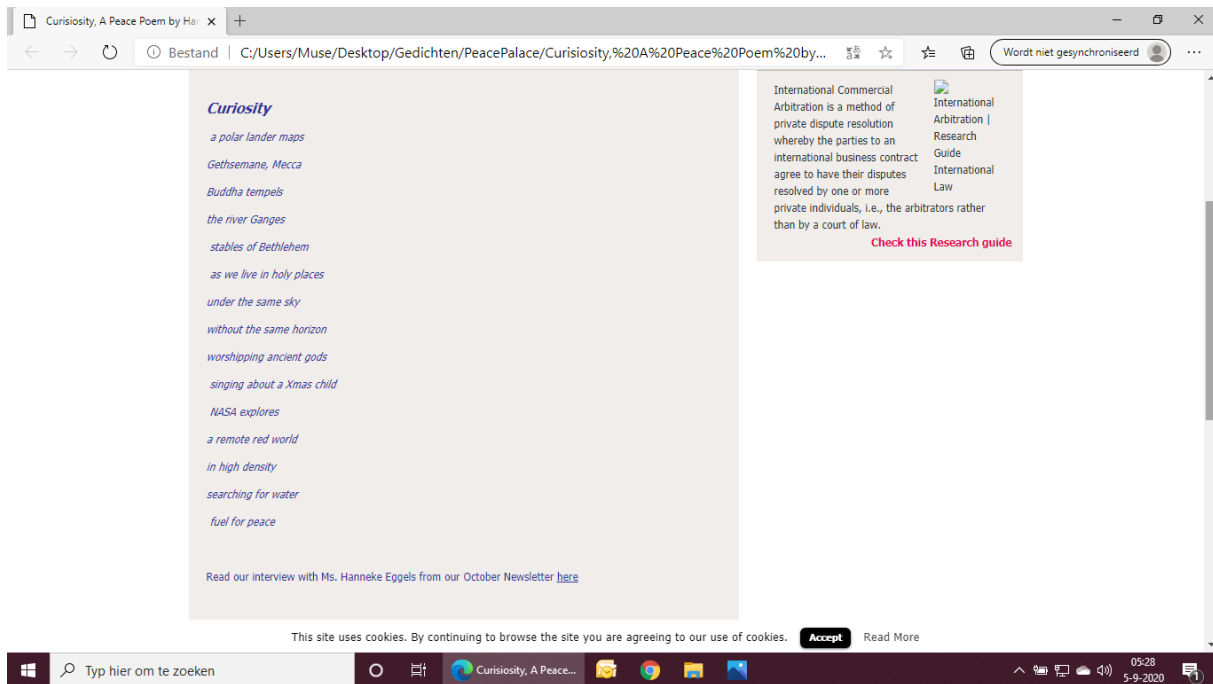
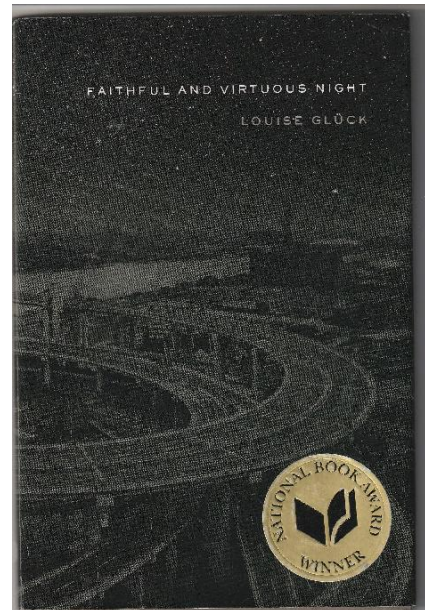
You see again how far away
each thing is from every other thing.

Mijn zoon Arne las haar gedichten in the New York Times en vond dat ze wel wat lijken op die van mij.

De lieverd!

Benieuwd wat u als buitenstaander vindt.

Hieronder mijn 'Curiosity' Kerstgedicht voor het Vredespaleis in 2012.



Vertalen onder de microscoop

Er is trouwens geen gebrek aan goede vertalingen. Zo ontving professor **Irina Michajlova** op 18 oktober de **Martinus Nijhoff-vertaalprijs** voor haar Russische vertalingen van de Nederlandse 'literaire canon'. Irina maakt veilige gecanoniseerde keuzes uit de handboeken. Het is dus jammer dat dode dichters Gerrit Achterberg, Guido Gezelle, Rutger Kopland, Jan Hendrik Leopold, Martinus Nijhoff niet meedingen voor een Nobelprijs - die naar **levende** dichters gaat.

Dappere enkeling

Zoals Michajlova zelf toelichtte in haar uitvoerige inleiding bij Werner Scheltjens' bibliografie van Nederlandse literatuur in Russische vertaling, verschenen de eerste directe vertalingen uit het Nederlands reeds in de jaren dertig van de negentiende eeuw, met andere woorden nog in de tijd van Poesjkin en laat zien dat ook in Rusland de Nederlandse literatuur doorgaans een zeer perifere positie innam en dat de vertalingen het werk waren van dappere enkelingen. Met betrekking tot Michajlova mogen we daaraan toevoegen: van briljante, enthousiaste enkelingen.

Een van die dappere enkelingen was in 2003 mijn vertaalster **Irina Nazarova**.

Mijn Russische bundel '*Mir*' *) werd gerecenseerd door Prof. Dr. V.O. Belo-Oesov, hoofd vakgroep Nederlands aan de Staatsuniversiteit Moskou in **Internationale Vereniging voor Neerlandistiek: Neerlandia extra muros 2003**

"De oorspronkelijke verzen, vol intertekstuele allusies, getuigen van een rijke en gespannen innerlijke beeldenwereld en van een rijke culturele achtergrond."

De vertaalster schreef in haar voorwoord '*De wereld van Hanneke Eggels*':

"...De gedichten van Hanneke Eggels vallen op tegen de achtergrond van de moderne Nederlandse poëzie die in het algemeen geen aanspraak maakt op de erepalm wat betreft de maatstaf van wederzijds begrip voor de moderne realiteit en ook wat betreft de actualiteit van de thematische prioriteiten"

Irina Michajlova, de nieuwe laureaat van de **Martinus Nijhoff vertaalprijs**, studeerde Nederlandse taal- en letterkunde aan de Universiteit van Leningrad. Vanaf de jaren negentig richtte zij zich steeds meer op het vertalen van Nederlandse literatuur, zowel in de praktijk als op het theoretische en wetenschappelijke vlak: haar proefschrift was gewijd aan 'de taal van de Nederlandse poëzie en de problemen van poëzievertaling' en is als boek in het Russisch gepubliceerd in 2007. Sinds ongeveer tien jaar is Michajlova hoogleraar Nederlandse taal- en letterkunde aan de Universiteit van St-Petersburg. *) Irina Michajlova bood mij aan om de volgende druk van **MIR** uit collegiale solidariteit te redigeren. Zij is net als ik lid van de Internationale Vereniging voor Neerlandistiek.

Virtual Peace and Nature trial, online tour The Hague and Wageningen

Samenstelster Roxane Verhoeff kreeg voor haar Master Sc. In Wageningen een 8.5 voor haar presentatie. Hierbij een link naar haar online presentatie uit Kyoto (Japan). :



<https://sites.google.com/view/inmp-2020/p28-virtual-peace-and-nature-trails?authuser=0>

Mijn gedichten 'Fan of freedom' en 'Song of the pond' uit de Virtual online tour on Peace and Nature trails zijn 258x bekeken op LinkedIn

Eine freie Haut

Friedrich Nietzsche schreef "*Anstößig aber ist alles Produktive.*"

(Hanneke Eggels: *Rapiarium. Lezen met de pen.* 250 citaten, deel II 100 citaten van Nobellaureaten. Cour de Culture 2019.

Het is een van de citaten op banners voor mijn expositie 'Eine freie Haut', (Ne.-Du.) met gedichten over mensenrechten, teksten, beelden, in Kultursaal Burg Brüggen (Duitsland). Het project 'Eine freie Haut' wordt in het kader van het INTERREG V A-Programma Deutschland-Nederland medegefinancierd door het Europese Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO) en door Cour de Culture. Het project is wegens corona uitgesteld tot later in 2021.



www.deutschland-nederland.eu

Boekbestellen online bij bol.com en bij elke boekhandel te bestellen. Het fonds van auteursuitgeverij Cour de Culture (als compactuitgeverij aangesloten bij het Centraal Boekhuis) staat in elke boekhandel in de computer.

Voor auteursinformatie: www.eggels.com en sociale media LinkedIn en Facebook.

Veel leesplezier!

